

比较修辞学例谈

——中学语文课文修改评议——



李名方 季海刚 著

河北教育出版社

比较修辞学例谈

中学语文课文修改评议

李名方 季海刚 著

河北教育出版社

比较修辞学例谈

中学语文课文修改评议

李名方 季海刚 著

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

比较修辞学例谈/李名方,季海刚编著. —石家庄:河北教育出版社,1999.9

ISBN 7-5434-3593-4

I. 比… II. ①李… ②季… III. 比较修辞学 IV. H05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 38061 号

比较修辞学例谈

中学语文课文修改评议

李名方 季海刚 著

河北教育出版社出版发行(石家庄市友谊北大街 330 号)

河北天鹿印刷事务所印刷

850×1168 毫米 1/32 9.25 印张 215 千字 2000 年 1 月第 1 版

2000 年 1 月第 1 次印刷 定价:11.10 元

ISBN 7-5434-3593-4/H·30

序 言

王希杰

李名方、季海刚两位先生的著作《比较修辞学例谈——中学语文课文修改评议》出版了，我为作者而高兴。

这是一本很好的书，有学术价值，有实用价值。我很高兴向读者——修辞学研究者和中学语文教师和对语文有兴趣的大、中学生以及其他文字工作者，当然少不了搞创作的人推荐。

这本书，是一本修辞学著作。它研究的是修辞学问题，是比较修辞学著作。

这本书，也是中学教学研究的著作，它研究的对象是中学语文教材，而且是最常用的教材。

这本书，是名家语言艺术研究的著作，它的研究对象全都是名家：鲁迅、郭沫若、茅盾，中国现代文坛上一代大师。

这种研究，苏州的朱泳焱先生早在 60 年代做大学生的時候就开始了。80 年代里，倪宝元教授做出了重大的贡献，他和他的学生先后出版了许多本这方面的专著，倪先生称之为

“名家改笔”的研究。福建的郑颐寿先生也从事于这方面的研究，并且取得了很大的成就。

这本书出版于1988年，南京大学出版社出版。在这类研究中，也是很有特色，很有水平的。但是，可能因为书的名称中有“中学语文”几个字，容易为人所轻视和忽视。因此虽然当时印刷了上万册，但是，在学术界好像并没有什么影响，似乎没有人在文章中提到过。我也只是最近才偶然间看到的，连作者本人似乎也遗忘了。我从没有听作者李先生提到过这本书，似乎是值得再提了。我对作者说：“这是一本很好的书，是不应当被遗忘的。应当再版，应当发挥它的社会效益，也应当有学术作用的。读者是会欢迎的。明年是这个世纪的最后一年，这个一千年的最后一年，我希望明年重新出版。雅俗共赏，兼顾两头：正式书名《比较修辞学例谈》，同时保留原来的名称《中学语文课文修改评议》。”

二

我喜欢本书的形式，从语言事实出发，实事求是，具体问题具体分析，不空谈，不说大话，不讲究系统性或者所谓的科学性，可长可短，可多可少。

这在作者，写作起来方便，可以少去许多废话，不必勉强自己去说一些不太想说的话，也便于自己发挥自己的创见。而如果构架一个所谓的学术体系，那么为了这个所谓的统一体系的完美，就不得不勉强说些不想说、说不好的话，也不能说自己本来能够说、也说得好的话，真正有些创见的话。

这在读者，可以少读到一些空话废话，节省了许多的时间。而且可以随意翻翻，跳着阅读，挑选着阅读，还可以根据

自己的需要重新编排书中的材料，可以跟着作者一同来研究这些材料，因为都有发言权，都可以参与。而如果是自成系统的著作，读者是只能服从作者的系统，欣赏作者的创造，而很难参与其中，与作者对话，一同前进的。

这就是这种“例谈”体的好处。我喜欢读这样的书，也喜欢写这样的文章。这类随笔小品式，能够启发人。

三

作者李名方先生是我的好朋友，近年来我们多次相会，当面交谈，也电话交谈，书信交谈，彼此比较了解。季海刚先生是从没有见过面的，但是这二十年间，经常在杂志上看到他的文章，这名字是很熟悉的。有时候同我的名字排列在同一期杂志中，所以就学术而言，也不是一个陌生者。

对名方先生，我是很佩服的，佩服他从逆境中崛起。他是个不幸的人，做大学生的時候，“被打成了右派”。现在在这里这只是一句话，几个汉字，但是对于一个现实的活生生的人，一个年轻人，那就不是几个任意的符号的问题了，这就是生命，这就是磨难！他是顽强的。他还是成功了，做中学教师，当中学校长，升了副县长、副市长，出版了许多的书，例如《语文一得》（南京大学出版社出版）、《中国书法三千年》等。还走出国门，到过世界的许多地方。

李先生是一个多才多艺者。是书法家，书法作品由全国人大办公厅收藏了。在扬中市，到处都可以看到他的书法作品。他研究古代文学，研究逻辑学，研究修辞学，研究历史学，是康有为的研究者。他还是一个诗人和散文家，他喜欢写作古诗词，他喜欢创作散文。他还善于雕刻印章，有些作品也达到了

相当的高度。他所涉及的面的广泛，叫人惊讶。

今年，他应邀到北京大学参加纪念戊戌维新一百周年的国际学术研讨会。我感到奇怪。一问，才知道，他的岳父是康有为的学生，康有为的研究者，在康有为的著作整理方面是很有成绩的。原来他的在台湾的岳父促使他参与了康有为的研究，但是这也说明了他的兴趣的广泛，基本功的扎实。

我也佩服他退休后还在继续追求和进取，一天也闲不住，人退休了，思想并没有退休。还在奋斗，而且不是为个人的福利，而是为了学术繁荣，为了社会的进步。

李先生正在编辑他的文稿，打算编辑出版《李名方文集》。将来阅读他的文集，就能够比较全面的了解他。让我们期待着。

1998年10月26日于南京大学中文系

前 言

古往今来的作家都很重视文章的修改。研究作家如何修改文章是提高写作水平的一种极好的方法。鲁迅先生在《不应该那么写》中说过：

凡是已有定评的大作家，他的作品，全部就说明着“应该怎样写”。只是读者很不容易看出，也就不能领悟。因为在学习者一方面，是必须知道了“不应该那么写”，这才会明白原来“应该这么写”的。

这“不应该那么写”，如何知道呢？惠列赛耶夫的《果戈理研究》第六章里，答复着这问题——

“应该这么写，必须从大作家们的完成了的作品去领会。那末，不应该那么写这一面，恐怕最好是从那同一作品的未定稿本去学习了。在这里，简直好象艺术家在对我们用实物教授。恰如他指着每一行，直接对我们这样说——‘你看——哪，这是应该删去的。这要缩短，这要改作，因为不自然了。在这里，还得加些渲染，使形象更加显豁些。’”

这确是极有益处的学习法，而我们中国却偏偏缺少这样的教材。（《鲁迅全集》第6卷，人民文学出版社1963年版，第246—247页）

在中学语文教学实践中，教师如能从比较修辞的角度把课文和作家的原文作对照，或把作家的初稿和定稿作比较，指导学生细心领会文章修改的道理，学生学起来一定很有兴趣，并能从中学到许多字、词、句的基础知识和语法、修辞、逻辑知识，体会到作家遣词造句、谋篇布局的妙处，对于深入理解课文的思想内容，提高运用语言文字的能力都极有帮助。

本书选材，限于现行的初中、高中语文教材，以便与中学语文教学紧密结合。选文注意体裁的多样化，并注意修改的不同类型，有作家自改的，有课本编者修改的。为了清楚地标明修改情况，凡删去的部分，用〔 〕表示，凡增添的部分，用字下加点表示。改动大的，难以用符号表示，则分段以原文与改文进行对照。对每一修改处都进行适当的评议，说明修改原因。本书编写过程中，蒋同仁同志在誊抄和查核资料方面付出了辛勤的劳动，在此表示感谢。

竭诚欢迎广大中学师生和爱好写作的同志对本书的编写工作提出宝贵意见。

编 者

目 录

天上的街市	郭沫若 (1)
从百草园到三味书屋	鲁 迅 (3)
同志的信任	唐 弢 (17)
第二次考试	何 为 (34)
荔枝蜜	杨 朔 (54)
中国石拱桥	茅以升 (64)
记一辆纺车	吴伯箫 (77)
孔乙己	鲁 迅 (95)
藤野先生	鲁 迅 (107)
第比利斯的地下印刷所	茅 盾 (128)
长江三峡	刘白羽 (148)
为了六十一个阶级弟兄	《中国青年报》记者 (163)
荷塘月色	朱自清 (201)
土地	秦 牧 (205)
天山景物记	碧 野 (226)
汉堡港的变奏	柯 岩 (249)
打开知识宝库的钥匙——书目	陈宏天 (269)

天上的〔市街〕街市^①

郭沫若

远远的街灯明了，
好像是^②闪着无数的明星。
天上的明星现了，
好像是^③点着无数的街灯。

我想那〔飘〕缥^④缈的空中，
定然有美丽的街市。
街市上陈列的一些物品，
定然是世上没有的珍奇。

你看，那浅浅的天河，
定然是不甚宽广。
〔我想那隔河的牛女，〕
那隔着河的牛郎织女，^⑤
定能够骑着牛儿来往。

我想他们此刻，
定然在天街闲游。

不信，请看那朵流星。

[那怕]⑥是他们提着灯笼在走。

修 改 评 议

①将“市街”改为“街市”，符合现代口语；原诗第二节中两处皆用“街市”，标题这样一改，说法便一致了。

②③增加“是”，就音节看，每行第一拍皆三字，同时二、四行变成三二二式音节组合，富于变化，朗读起来，节奏感更强；从语义看，加“是”，有强调意义，肯定了喻体的实在性。

④“缥缈”“缥缈”均形容隐隐约约若有若无的样子，习惯多写作“缥缈”。“缥缈”亦可写作“缥渺”、“缥缈”。

⑤原句中的“牛女”即“牛郎织女”，但“牛郎织女”不能缩略为“牛女”，故改为“牛郎织女”好。全诗充满作者奇妙的想象。“你看”后描绘的正是“我想”的画面，故此处的“我想”可以省去。“隔”后加一“着”字，语义上突出了“隔”，朗读起来节奏也更和谐。

⑥本节一、二行写“我想”，用“定然”加强肯定语气。三、四行紧承“我想”，加强奇妙想象的实在性，故不需用表示推测的“那怕”。“那怕”与“定然”相矛盾，故删去。从节奏上看，一、二行同为三拍，删去“那怕”后，三、四行同为四拍，具有韵律上的整齐、和谐美。

（初中语文第一册，原文见《郭沫若选集》，

经作者同意，由课本编者改动）

从百草园到三味书屋

鲁迅

我家的后面有一个很大的园，相传叫作百草园。现在是早已^①并屋子一起卖给朱文公的子孙了，连那最末次的相见也已经隔了七八年，其中似乎确凿只有一些野草；但那时却是我的乐园。

修改评议

①加“早已”，强调出卖时间距离“现在”已久，并与“相传”、“隔了七八年。”等词语照应。如不加“早已”，语意就含糊了，读者可能理解为百草园并屋子是“现在”卖出的。

不必说碧绿的菜畦，光滑的石井栏，高大的皂荚树，紫红的桑椹；也不必说鸣蝉在树叶里长吟，肥胖的黄蜂伏在菜花上，轻捷的叫天子（云雀）^①忽然从草〔里〕间^②直窜向云霄里去了。单是周围的短短的泥墙根一带^③，就有无限趣味。油蛉在这里低唱，蟋蟀们在这里弹琴。翻开断砖来，有时会遇见蜈蚣；还有斑蝥，〔如果〕倘若^④用手指按住它的〔背〕脊梁^⑤，便会〔剥〕拍^⑥的一声，从后〔身〕窍^⑦喷出一〔股〕阵^⑧烟

雾。何首乌藤和木莲藤缠络着，木莲有莲房一般的果实，何首乌有拥肿的根。有人说，何首乌根是有像人形的，吃了便可以成仙，^⑨我于是^⑩常常拔它^⑪起来，牵连不断地拔〔它〕^⑫起来，也曾因此弄坏了泥墙，却从来没有见过有一^⑬块根像人样。如果不怕刺，〔就〕还^⑭可以摘到覆盆子，像小珊瑚珠攒成的小球，又酸又甜，色味都比桑椹要^⑮好得远。

修 改 评 议

①注上学名，便于读者看懂。这里不直接用学名而用俗名，可能因为这是回忆少年生活的文章，当年就是这么叫的。这个俗名又颇生动形象，用上它能增添回忆文章的真实感和亲切感。

②“草里”与“草间”，词义略有差别；“草里”指草丛深处；“草间”指野草之间。叫天子从草丛中“直窜向云霄里”，用“草间”较为贴切。不用“草里”还可避免与“云霄里”的“里”字重复。

③“一带”指一条狭长的地域，这里加“一带”表明不限于泥墙根，而是靠近泥墙根的一长条地方。这就准确地反映了活动的范围，照应了下文描写对象的所在地域。

④改用“倘若”，可避免与下文的“如果”重复。鲁迅先生很注意用词多变，这是一例。

⑤“背脊”改为“脊梁”，通俗顺口。

⑥“剥”与“拍”都是象声词，“剥”，不送气，读起来声音短促、清脆，“拍”，送气，声音较粗较响，这里描写斑蝥后窍喷出一阵烟雾，用“拍”拟声更为逼真。

⑦窍，洞穴。后窍，这里指肛门。后身，指身体后面部

分。斑蝥喷雾是从肛门里喷出，故改用“后窍”确切。

⑧“一股”、“一阵”都是数量词，但词义略有区别：“一阵”常指气体在空间扩散的某一段落，往往瞬息即逝；“一股”常指气体成条状，持续时间也较长。这里形容斑蝥喷雾，用“一阵”较恰当。

⑨这是民间传说，富有神奇色彩，加上此句，不仅增添了生活的真实感，且为下文写“我”拔何首乌交代了原因。

⑩加上连词“于是”，上下句的因果联系就显得紧密了。

⑪⑫前句动词“拔”后加上宾语“它”，点明“拔”的对象，由于动词“拔”与趋向动词“起来”分开，中间加上宾语“它”，读起来力量较强，后句动词“拔”后的宾语“它”可承前省略。

⑬这个否定句，用表数的“一”，有强调否定语气的作用，读起来也顺口。

⑭“如果……，就……”表示假设关系，前一分句是假设条件，后一分句表示结果，用副词“就”肯定意义较强，有必然会出现某种结果的意思。这里是有可能的意思，故改用“还”较确切，表示语气不十分确定。

⑮加“要”，符合口语，有增强肯定语气的作用。

长的草里是不去的，因为相传这园里有一条很大的赤练蛇。

长妈妈曾经讲给我一个小故事听：先前，^①有一个读书人住在古庙里用功，晚间，在院子里纳凉的时候，突然听到有人在叫他。答应着，四面〔一看，看见〕看时，却见^②一个美女的脸露在墙头^③上，向他一笑，隐去了。他很高兴；但竟^④给那走来夜谈的老和尚识破了机关。说他脸上有些^⑤妖气，一定遇

见“美女蛇”了；这是人首蛇身的怪物，能唤人名，倘一^⑥答应，夜间便要来吃〔他〕这^⑦人^⑧的肉^⑨的。他自然吓得要死，而那老和尚却道无妨，给他一个小盒子，说只要放在枕边，便可高枕而卧。他虽然照样办，却总是睡不着，——当然睡不着的。到半夜，果然来了，沙沙沙！门外像是风雨声。他正抖作一团时，却听得^⑩豁的一声，一道金光从枕边飞出，外边便什么声音也没有了，那金光也就飞回来，敛在盒子里。后来呢？后来，老和尚说，这是飞蜈蚣，它能吸蛇的脑髓^⑪，美女蛇就被它治死了。

修 改 评 议

①时间状语，放在主语前，表示强调，一般用逗号点开。这里说故事，为了强调故事发生的时间，以引起注意，故加上逗号表示语气上的停顿。

②“一看”是“看一眼”的意思，表示“看”的动作是短暂的。这里写向四面看，含有搜索的意味，用“一看”不恰当，故改为“看时”，表示“看”的时间略长些。“看见”改为“却见”，表意更为贴切。因“看见”表示一般地看到，“却见”表示“出乎意料地看到”，富有感情色彩。

③“墙上”可以指“墙头的上面”，也可以指“墙壁的上面”，这里指美女的脸露在墙头的上面，故加“头”字，可免歧义。

④加副词“竟”，强调出乎意料的意思。

⑤“有妖气”与“有些妖气”程度不同，“有些”程度较轻，这里是说“读书人”沾染上一些妖气，故加“些”字，表示程度较轻。